

Warszawa, 08.07.2013 r.

ZAPYTANIE OFERTOWE

Konfederacja Lewiatan („Konfederacja”), w ramach projektu **Konkurencyjność Arbitrażu** („Projekt”), współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego na podstawie umowy nr UDA-POKL.02.01.02-00-029/11, przesyła zapytanie o ofertę na:

- tłumaczenie publikacji na język angielski,
- redakcję językową tekstu publikacji w języku angielskim,
- korektę językową publikacji w języku angielskim.

1. Postanowienia ogólne

1. Niniejsze postępowanie nie podlega przepisom ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2007 r. Nr 223, poz. 1655 z późn. zm.).
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany treści niniejszego zapytania do upływu terminu składania ofert. Jeżeli zmiany będą mogły mieć wpływ na treść składanych w postępowaniu ofert, Zamawiający przedłuży termin składania ofert. Dokonane zmiany przekazuje się niezwłocznie wszystkim podmiotom („Oferentom”), do których zostało wystosowane zaproszenie ofertowe i jest ono dla nich wiążące. O dokonanych zmianach informuje się także na stronie internetowej na której zostało zamieszczone ogłoszenie o zamówieniu.
3. W niniejszym postępowaniu ofertę i inne informacje Oferenci przekazują w wersji papierowej.
4. Zamawiający nie dopuszcza możliwości złożenia oferty częściowej.
5. Po wyborze jednego lub kilku Oferentów Zamawiający podejmie uzgodnienia w celu odpowiedniego uszczegółowienia sposobu przygotowania i wykonania Usługi.

2. Opis przedmiotu zamówienia

Projekt „Konkurencyjność arbitrażu” ma na celu promocję i poprawienie konkurencyjności arbitrażu jako metody rozwiązywania sporów gospodarczych względem sądów powszechnych. W ramach Projektu planowane jest wydanie w ostatnim kwartale 2013 r. publikacji pt.: *Diagnoza Arbitrażu* (publikacja polsko-angielska, po ok. 300 stron w każdym języku, każda strona 3000 znaków)

1. Przedmiotem zamówienia jest:

- tłumaczenie tekstu publikacji z języka polskiego na język angielski,
- redakcja językowa tekstu publikacji w zakresie języka angielskiego
- profesjonalna korekta językowa tekstu w wersji angielskiej.



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



2. Zamawiający nie jest w stanie jednoznacznie przewidzieć na ten moment, ile stron będzie zawierała publikacja. Zakładane jest ok. 300 stron maszynopisu, tj. 3000 znaków na stronę w każdym języku.
3. Efekty pracy (tłumaczenie, redakcja i korekta) powinna być wykonana w formie elektronicznej w formacie MS Word.
4. Termin realizacji usługi nie może być dłuższy niż:
 - a) 7 dni kalendarzowych na 100 stron maszynopisu
 - b) 1 dzień kalendarzowy na każde 15 stron maszynopisu.
5. Wybrany Oferent przeniesie na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe.
6. Z wybranym do realizacji przedmiotu zamówienia Oferentem zostanie zawarta umowa.

Kod Wspólnego Słownika Zamówień: CPV 795, 798

3. Termin złożenia oferty (data wpływu) - 23 lipca 2013 r.

Do wyboru zostaną dopuszczone jedynie te oferty które wpłyną do Zamawiającego w powyższym terminie.

4. Oferta

1. Warunki formalne

W ofercie Oferent jest obowiązany przedłożyć:

- a. identyfikację Oferenta, w tym nr KRS lub nr ewid. dział. gospodarczej; nr NIP, Regon oraz poświadczoną za zgodność z oryginałem kopię w/w dokumentów. Odpis KRS lub CEIDG - nie starsze niż 3 m-ce na dzień składania oferty .
- b. określenie statusu podatkowego Oferenta: podatnik VAT: TAK/NIE,
- c. prezentację kwalifikacji i doświadczenia Oferenta (przez podanie ilości publikacji oraz przedmiotu/charakteru) w zakresie:
 - i. tłumaczenia z języka polskiego na język angielski tekstów pisanych językiem prawnym (akty prawne, wyroki) oraz językiem prawniczym obejmujących postępowania sporne z zakresu spraw cywilnych, takich jak: glosy, komentarze prawnicze, artykuły, książki prawnicze;
 - ii. redakcji i korekty tekstów angielskich pisanych językiem prawniczym oraz prawnym obejmujących postępowania sporne



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

- z zakresu spraw cywilnych takich jak: glosy, komentarze prawnicze, artykuły, książki prawnicze.
- d. wskazanie osoby/osób które wykonają usługę wraz z opisem jego/ich doświadczeń, tak jak w lit. c pkt i; zgodnie z Załącznikiem nr 2 do niniejszego zapytania
 - e. cenę brutto za jedną stronę maszynopisu (3000 znaków) obejmującą usługę łącznie: tłumaczenia, redakcji oraz korekty.
Podana cena musi obejmować wszystkie koszty, jeżeli Oferent do ceny dolicza podatek od towarów i usług cena powinna uwzględniać wartość tego podatku;
 - f. termin związania ofertą (minimum 45 dni)
 - g. do oferty Oferent obowiązany jest dołączyć oświadczenie o braku powiązań osobowych i kapitałowych z Zamawiającym o treści zgodnej z Załącznikiem nr 1 do niniejszego zapytania.

5. Kryteria wyboru Wykonawcy

1. Warunkiem rozpatrzenia oferty jest jej formalna zgodność z pkt. 3 i 4 oraz zgodność oferowanej usługi z opisem przedmiotu zamówienia (pkt. 2). Niespełnienie przez Oferenta któregokolwiek z powyższych warunków powoduje odrzucenie złożonej oferty.
2. Oferty dopuszczone do rozpatrzenia zostaną ocenione w skali 1 - 100 pkt.) w sposób następujący:
 - a. doświadczenie osób które będą tłumaczyły dokumentację, za każdą pozycję z zakresu dokumentacji prawnej (akt prawny, wyrok) zostanie przyznane 20 pkt, łącznie nie więcej niż 100 pkt – waga 25 %
 - b. doświadczenie osób które będą tłumaczyły dokumentację, za każdą pozycję z zakresu dokumentacji prawniczej (książki prawnicze, komentarze prawnicze, artykuły prawnicze, glosy, inne prawnicze) zostanie przyznane:
 - po 7 punktów za pierwsze trzy pozycje
 - po 5 punktów za każdą następnąłącznie nie więcej niż 100 punktów, – waga 15 %
 - c. cena - waga 60% - przy czym najwyższą liczbę punktów otrzyma oferta zawierająca najniższą cenę brutto, a każda następna zgodnie ze wzorem:

$$\frac{\text{cena oferty najniższej skalkulowanej}}{\text{cena oferty ocenianej}} \times 100 \times 60\% = \text{liczba punktów danej oferty}$$

6. Istotne informacje dotyczące przebiegu postępowania.



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

1. Termin ważności ofert składanych w ramach zapytania ofertowego musi wynosić co najmniej 45 dni, licząc od dnia złożenia oferty.
2. W toku dokonywania oceny złożonych ofert Zamawiający może żądać udzielenia przez Oferentów wyjaśnień dotyczących treści złożonych przez nich ofert.
3. Zaproszenie do negocjacji nie oznacza przyjęcia przez Zamawiającego oferty Oferenta.
4. Zamawiający nie ponosi żadnej odpowiedzialności ani jakichkolwiek kosztów związanych z przygotowaniem oferty przez Oferenta, a w szczególności związanych z przystąpieniem do procesu ofertowego, przygotowaniem i złożeniem oferty, negocjacji, przygotowaniem do zawarcia umowy.
5. Zamawiający nie jest zobowiązany do uzasadnienia swojej decyzji w przypadku odrzucenia oferty.

7. Osoba upoważniona do kontaktu z Oferentami:

- w sprawach merytorycznych Agnieszka Różalska-Kucal
tel. +48 22 55 99 972
fax +48 22 55 99 910
e-mail: arozalska@konfederacjalewiatan.pl
- w sprawach formalnych Anna Bujarska,
tel. +48 22 55 99 952
fax +48 22 55 99 930
e-mail: abujarska@konfederacjalewiatan.pl

8. Oferty należy kierować:

Konfederacja Lewiatan
Anna Bujarska
ul. Zbyszka Cybulskiego 3
00-727 Warszawa

w zamkniętej kopercie z adnotacją: "OFERTA – TŁUMACZENIE PUBLIKACJI"



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Załącznik nr 1

do zapytania ofertowego na tłumaczenie, redakcję i korektę publikacji „Diagnoza Prawna Arbitrażu”

„W związku z przedłożeniem oferty na realizację zamówienia w ramach projektu "Konkurencyjność Arbitrażu" w Programie Operacyjnym Kapitał Ludzki, niniejszym oświadczam, że w stosunku do Konfederacji Lewiatan lub osób upoważnionych do zaciągania zobowiązań, lub osób wykonujących w jej imieniu czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy (oferenta) nie zachodzą powiązania osobowe lub kapitałowe w szczególności poprzez:

- uczestnictwo w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub osobowej;*
- posiadanie udziałów lub co najmniej 10% akcji;*
- pełnienie funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika;*
- pozostawanie w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa lub powinowactwa w linii bocznej do drugiego stopnia lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.*

Podpis: osoba/y upoważnione do reprezentacji



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Załącznik nr 2

do zapytania ofertowego na tłumaczenie, redakcję i korektę publikacji „Diagnoza Prawna Arbitrażu”

lp	imię i nazwisko osoby dedykowanej do realizacji	tytuł pracy/ publikacji	wskazanie rodzaju/proszę zaznaczyć właściwe:	data realizacji (proszę wskazać rok)
1			I) dokumentacja prawna: a) akt prawny b) wyrok II) dokumentacja prawnicza: c) książki prawnicze d) komentarze prawnicze e) artykuły prawnicze f) glos (prawniczy) g) inne prawnicze (przy tytule wskazać rodzaj)	
2			I) dokumentacja prawna: a) akt prawny b) wyrok II) dokumentacja prawnicza: c) książki prawnicze d) komentarze prawnicze e) artykuły prawnicze f) glos (prawniczy) g) inne prawnicze (przy tytule wskazać rodzaj)	